

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

14 maart 2003

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van artikel 31 van de wet
van 15 juni 1935 betreffende het gebruik
der talen in gerechtszaken**

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER **ERDMAN**

Art. 3 (*nieuw*)

Een artikel 3 invoegen, luidend als volgt :

«Art. 3. — In artikel 332 van het Wetboek van Strafvordering worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) In het eerste lid worden tussen de woorden «de beschuldigde,» en de woorden «de getuigen», de woorden «de burgerlijke partij,» ingevoegd;

B) In het vierde lid worden tussen de woorden «de beschuldigde» en de woorden «en van de procureur-generaal», de woorden «, van de burgerlijke partij» ingevoegd.».

Voorgaand document :

Doc 50 **2355/ (2002/2003)** :

001 : Wetsvoorstel van de heer Giet.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

14 mars 2003

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'article 31 de la loi du
15 juin 1935 concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire**

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. **ERDMAN**

Art. 3 (*nouveau*)

Insérer un article 3, libellé comme suit :

« Art. 3. — À l'article 332 du Code d'instruction criminelle sont apportées les modifications suivantes :

A) Dans l'alinéa 1^{er}, les mots « la partie civile, » sont insérés entre les mots « l'accusé, » et les mots « les témoins » ;

B) À l'alinéa 4, les mots « de l'accusé ni du procureur général » sont remplacés par les mots « de l'accusé, de la partie civile ou du procureur général ». ».

Document précédent :

Doc 50 **2355/ (2002/2003)** :

001 : Proposition de loi de M Giet.

VERANTWOORDING

Tijdens de parlementaire behandeling van het voorstel 1085/1-1996-97 was gebleken dat, op verschillende punten in de procedure voor het assisenhof, de burgerlijke partij niet op dezelfde voet wordt behandeld als de beschuldigde. De toenmalige minister van Justitie, de heer Van Parys diende dan ook amendementen in op de artikelen 318 en 332 van het Wetboek van Strafvordering met de verantwoording «in het wetsvoorstel en in de amendementen worden meerdere wetswijzigingen voorgesteld met het oog op de procedurele gelijke behandeling van de verschillende partijen, waaronder de burgerlijke partij (zie amendementen nrs 36, 38 en 41, Kamer 1085/6-1996-97).

Men moet nu vaststellen :

a) dat door artikel 28 van de wet van 30 juni 2000 tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering, van artikel 27 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis en van artikel 837 van het Gerechtelijk Wetboek, teneinde de rechtspleging voor het hof van assisen te stroomlijnen (BS 17 maart 2001) in artikel 332 Wetboek van Strafvordering wel de gelijke behandeling werd bekomen van partijen voor de wraking van de tolk, maar niet voor de benoeming van een tolk;

b) dat, waar in artikel 332 Wetboek van Strafvordering een regeling wordt uitgewerkt naar doofstomme partijen toe, men hier geen oog heeft gehad voor de mogelijke situatie van een «doofstomme» burgerlijke partij.

De ingediende amendementen streven de volledig gelijke behandeling na op deze punten, onverminderd het feit of al dan niet op deze tolk door een burgerlijke partij een beroep wordt gedaan. Het argument dat deze partij wordt bijgestaan door een advocaat gaat niet op vermits de regeling wel bestaat voor de beschuldigde, die altijd moet worden bijgestaan door een advocaat.

Nr. 2 VAN DE HEER ERDMAN

Art. 4 (nieuw)

Een artikel 4 invoegen, luidend als volgt:

«Art. 4. — In artikel 333 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) Het tweede lid wordt aangevuld met de woorden «of van een doofstomme burgerlijke partij»;

B) In het vierde lid worden de woorden «, de burgerlijke partij» ingevoegd tussen het woord «beschuldigde» en de woorden «of de getuige».».

VERANTWOORDING

Zie amendement nr. 1.

Fred ERDMAN (S.P.A)

JUSTIFICATION

Au cours de l'examen parlementaire de la proposition 1085/001-1996-97, il est apparu que, sur certains points de la procédure devant la Cour d'assises, la partie civile ne bénéficiait pas du même traitement que l'accusé. Le ministre de la Justice de l'époque, M. Tony Van Parijs, a dès lors présenté des amendements aux articles 318 et 332 du Code d'instruction criminelle dont la justification précisait « La proposition de loi déposée ainsi que les amendements proposent plusieurs modifications légales en vue d'assurer un même traitement procédural pour les différentes parties, dont la partie civile » (voir amendements n^{os} 36, 38 et 41 DOC Chambre 1085/6-1996-97).

Il est à noter aujourd'hui :

a) que l'article 28 de la loi du 30 juin 2000 modifiant le Code d'instruction criminelle, l'article 27 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive et l'article 837 du Code judiciaire, en vue de rationaliser la procédure devant la cour d'assises (*Moniteur belge* du 17 mars 2001) prévoit, à l'article 332 du Code d'instruction criminelle, un traitement identique pour les différentes parties en ce qui concerne la récusation de l'interprète mais pas en ce qui concerne la désignation d'un interprète ;

b) que, si l'article 333 du Code d'instruction criminelle prévoit une disposition pour les parties sourdes-muettes, on ne s'est, en l'occurrence, pas préoccupé de l'éventualité d'une partie civile « sourde-muette ».

Le présent amendement tend à prévoir un traitement parfaitement identique sur ces points, que ce soit la partie civile ou non qui ait fait appel aux services d'un interprète. L'argument selon lequel la partie civile est assistée d'un avocat dès lors que la réglementation existe en faveur de l'accusé, qui doit toujours être assisté d'un avocat, n'est pas pertinent.

N° 2 DE M. ERDMAN

Art. 4 (nouveau)

Insérer un article 4, libellé comme suit :

«Art. 4. — À l'article 333 du même code sont apportées les modifications suivantes :

A) L'alinéa 2 est complété par les mots « ou d'une partie civile sourde-muette » ;

B) Dans l'alinéa 4, les mots « , à la partie civile » sont insérés entre les mots « à l'accusé » et les mots « ou au témoin ». ».

JUSTIFICATION

Cf. amendement n° 1.